

## KAPITEL I

### EINLEITUNG

#### A. Der Hintergrund

In einer Gesellschaft können die Menschen dieselbe Sprache verwenden, so dass sie gut miteinander kommunizieren können. Mit Hilfe der Sprache kann jeder mit anderen sprechen. Anders ist es, wenn Menschen unterschiedliche Sprachen verwenden. In einer solchen Situation brauchen sie einen Übersetzer, denn die Sprache ist die Brücke zum Verständnis des Sprechers. Daher spielt die Sprache im täglichen Leben eine wichtige Rolle. Mit Hilfe der Sprache kann jede Information an andere weitergegeben werden. Sprache und Übersetzung sind eng miteinander verknüpft, denn bei der Übersetzung werden Nachrichten oder Informationen aus einem Text in der Ausgangssprache in einen Text in der Zielsprache übertragen. Es ist also schwierig, nur eine Sprache zu beherrschen zum Beispiel, wenn man einen ausländischen Film ansehen wollen, in dem eine Fremdsprache verwendet wird, die er nicht beherrscht. Diese Person benötigt auf jeden Fall eine Übersetzung, damit sie den Inhalt des Films verstehen kann. Um den Inhalt des Films zu verstehen, braucht man auf jeden Fall eine Übersetzung, aber vor allem muss der Übersetzer auch die Kultur und die grammatikalische Struktur der Ausgangssprache verstehen und an die Zielsprache anpassen. Deshalb kann die Übersetzung für uns eine Brücke sein, um den Inhalt des Films zu verstehen, den wir überhaupt nicht verstehen.

Nach der Meinung von Karla (2021:102) sind mehrsprachige Szenen in Filmen, die unter Berücksichtigung der multimodalen Aspekte der Übersetzung mit der Originalsprache analysiert werden. In der Analyse werden Strategien für den

Umgang mit Mehrsprachigkeit in Filmen aufgezeigt. Sugiarto (2016:135) erklärt, dass Film und Humor haben die gleiche Fähigkeit, Aufmerksamkeit und Interesse zu wecken und das Publikum zu unterhalten. Letztendlich sind beide in einem Genre des Humors vereint, das man als Komödiengenre bezeichnen kann. Das Genre der Komödie ist in der Öffentlichkeit weithin bekannt, Komödienfilme gibt es in jedem Land, und einer davon ist ein Komödienfilm aus Deutschland. Viele Komödienfilme aus Deutschland werden in den Medien gezeigt, aber in deutschen Komödienfilmen wird Deutsch verwendet, das von manchen Menschen nicht verstanden wird.

Deshalb ist die Übersetzung eines humoristischen Films nicht einfach und sollte nicht leichtfertig erfolgen, denn sie muss den Regeln entsprechen. Ein Übersetzer muss mehr auf die Zielsprache achten, um interessante Sätze zu verwenden (Fajrina, 2022:212). Humor ist eine Haltung, die ein freudiges Lachen auslöst. Niedlichkeit oder "Humor" gilt für normale menschliche Wesen, um sie zu unterhalten, denn "Unterhaltung" ist für den Menschen eine absolute Notwendigkeit für sein Überleben (Widjaja in Restiyani, Admad, 2022:140).

Humor gibt es vielleicht schon, seit die Menschen Sprache kennen, oder sogar noch älter. Humor ist eine der Quellen des Glücks oder der Freude, die mit dem Menschen verbunden ist. Viele ausländische Komödienfilme sind den Indonesiern bekannt, wie *Turning Red*, *Yes Day*, *Deadpool*, *Zombieland* und viele mehr. Aber leider kennt nicht jeder deutsche Komödienfilme. Viele deutsche Filme sind Komödien wie *Buba*, *Armee der Diebe*, *Isi & Ossi*, *Emil und die Detektive*, *Good Bye Lenin* und viele mehr.

In dieser Untersuchung werden Übersetzungstechniken für humorvolle Texte in dem Film "Army of Thieves" analysiert. Der Film ist ein deutscher Originalfilm unter der Regie von Matthias Schweighöfer, und die Schauspieler im Film stammen aus Deutschland. Der Film "Army of Thieves" erzählt die Geschichte einer Gruppe von Dieben, bevor ein Zombieweisbruch ihr Leben bedroht. Der clevere Ludwig Dieter wurde direkt von Gwendoline gebeten, den Diebstahl von drei Safes von Bly Tanaka (Hiroyuki Sanada) zu leiten. Eine Mission, die voraussichtlich erfolgreich sein wird, da alle Augen auf die Aufregung gerichtet sind, die eine Gruppe Zombies verursacht. Darüber hinaus hofft Ludwig Dieter, dass ihn dieser Raubüberfall von den Zombies befreien kann.

Die lustigen Sätze im Film wie im obigen Beispiel haben eine Handlung. Obwohl es sich bei diesem Film um ein Comedy-Genre mit Kriminalgeschichte handelt, kann dieser Film auch mit einer lustigen Handlung unterhalten. Die meisten Menschen finden es sehr schwierig, ausländische Filme zu verstehen, die Untertitel benötigen. Die Übersetzung ist sehr wichtig, um Untertitel zu erstellen, damit das indonesische Publikum ausländische Filme genießen kann. Normalerweise wird eine Übersetzung verwendet, um eine Ausgangssprache in einer mündlichen oder schriftlichen Kommunikation in eine andere zu übertragen. Einer der Filme ist der Humorfilm, die meisten ausländischen Humorfilme erfordern Untertitel.

Das Übersetzen von Humorfilmen ist keine leichte Aufgabe, denn es muss sorgfältig durchgeführt werden. Wenn bei der Übersetzung eines Films Fehler in der Wortwahl gemacht werden, wird der Text in der Zielsprache zu einem reinen

Text, und der Text verliert seinen Humor. Auch eine unsachgemäße Übersetzung aus der Ausgangssprache in die Zielsprache kann zu einer unangemessenen Übersetzung führen. Daher ist es notwendig, humorvolle Texte mit Hilfe von Übersetzungstechniken zu analysieren. Auf der Grundlage der Stellungnahme von Molina und Albir (2002:212) stellen fest, dass es 18 Übersetzungstechniken gibt, darunter Anpassung, Verstärkung, Entlehnung, Verkalkung, Beschreibungskompensation, diskursive Schaffung, allgemeine Äquivalenz, Verallgemeinerung, sprachliche Verstärkung, sprachliche Kompression, wörtliche Übersetzung, Modulation, Partikularisierung, Reduzierung, Substitution, Transposition und Variation. Basierend auf der obigen Erklärungen ist es interessant eine Untersuchung über Analyse der Übersetzungstechnik von deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army Of Thieves" durchzuführen. Ich bin an diesem Film interessiert, weil er humorvolle Texte enthält, die für meine Untersuchung geeignet sind, und der Film nicht zu viele vulgäre Szenen enthält. Außerdem wird dieser Film nur selten von Indonesiern gesehen.

## **B. Die Problemsidentifizierung**

Die Probleme in dieser Untersuchung werden wie folgt identifiziert:

1. Fehlernde Wortwahl in humorvollen Texten kann dazu führen, dass humorvolle Texte in der Zielsprache zu gewöhnlichen Texten werden, weil sie ihre humorvollen Elemente verlieren.

2. Übersetzer, die die grammatikalische Struktur der Ausgangssprache nicht verstehen, die an die Zielsprache angepasst ist, können Übersetzungsverschiebungen verursachen.
3. Eine unangemessene Übersetzung in der Ausgangssprache und in der Zielsprache kann dazu führen, dass der Text nicht richtig wiedergegeben wird.

#### **C. Der Fokus der Untersuchung**

Diese Untersuchung fokussiert sich auf die Analyse der Übersetzungstechnik von deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves".

#### **D. Das Untersuchungsproblem**

Das Problem dieser Untersuchung sind wie folgt:

- a. Wie ist die Analyse der Übersetzungstechnik für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves"?
- b. Welche Übersetzungstechnik wird für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves" am meisten verwendet?

#### **E. Das Untersuchungsziel**

Die Ziele dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Um die Analyse der Übersetzungstechnik für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films "Army of Thieves" zu beschreiben.

2. Um herauszufinden, welche Übersetzungstechnik wird für die Übersetzung der deutschen Humortexten ins Indonesische im Untertitel des Films “Army of Thieves” am meisten verwendet.

#### **F. Der Untersuchungnutzen**

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

- A. Für die Studenten, die Übersetzung lernen, kann dieses Untersuchungsergebnis als Lernmaterialien, besonders für das Thema Übersetzungstechnik.
- B. Als Referenzmaterial für Lehrkräfte in Übersetzungskursen und für die weitere Untersuchung.



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY